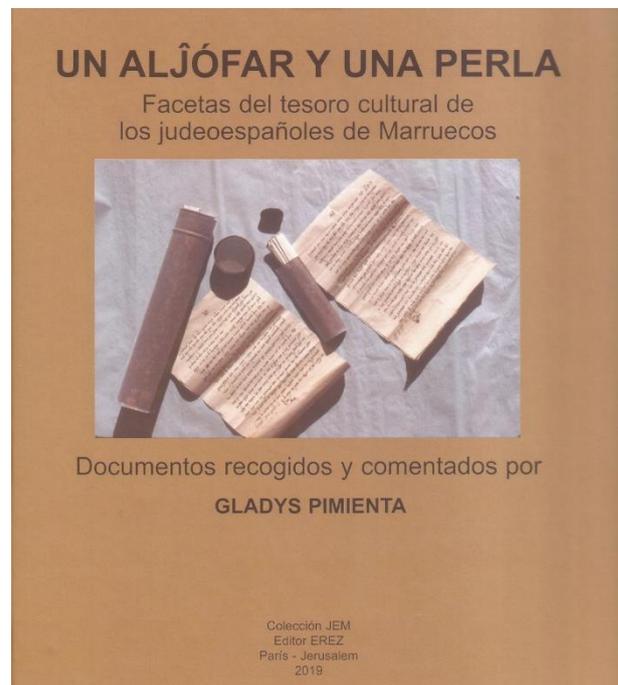




Pimienta, Gladys. (2019). *Un aljófara y una perla. Facetas del tesoro cultural de los judeoespañoles de Marruecos. Documentos recogidos y comentados por Gladys Pimienta*. París – Jerusalén: EREZ [colección JEM, 446 pp. ISBN: 978-2-9535955-2-9].

Un libro esperado

Los que se interesan por la cultura judeoespañola de Marruecos esperaban este libro después de haber disfrutado del anterior trabajo de la misma Gladys Pimienta junto con Sidney Pimienta: la muy cuidada edición del *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger (1860-1883)*¹. Libro llamativo por su rigor histórico, lingüístico y lexicográfico, además de la hermosura del objeto-libro. Las mismas cualidades se encuentran en este volumen. *Un aljófara y una perla* llegó a la imprenta a finales de 2019, su difusión ha sido retrasada por la pandemia actual.



¹ Pimienta, Gladys y Pimienta, Sidney. (2010). *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad Hebrea de Tánger (1860-1883)* [transcripción y ed. de Gladys y Sidney Pimienta]. París – Jerusalén: EREZ.

Título y cifras

El título es dilucidado por la autora en su introducción: retoma una cita del romance «¿Por qué no cantáis la bella?...» en el que vienen asociadas las dos palabras de sentido parecido: «un aljófar y una perla». Explica que «refleja bien las dos facetas del tesoro cultural judeoespañol de Marruecos, por un lado, la ḥaketía con su español arcaico, sus palabras de origen árabe y hebreo (*aljófar*); y por otro lado, el español moderno [...] perla».

El *aljófar*, esas perlititas que llevaban tradicionalmente las mujeres judías en Marruecos, parece, en efecto, una lograda metáfora para representar los sesenta artículos del libro. La contraportada da más cifras; treinta años de trabajo, ciento cuarenta informantes, setecientas horas de grabación. La autora empezó participando en el «Proyekto Folklor» de la radio Kol Israel en 1980, dedicándose a la grabación y a la transcripción de entrevistas de informantes sefardíes de Marruecos que aparecían entre una mayoría de entrevistados de lengua judeoespañola de Oriente.

Con los años, el «Proyekto» creó la revista *Aki Yerushalayim* de cultura judeoespañola de Oriente, primero en papel, después digital, que abrió un espacio para la cultura judeoespañola marroquí en una rúbrica titulada «el kantoniko de la ḥaketía» o sea «el rinconcito de la ḥaketía», naturalmente llevada por Gladys Pimienta.

En un texto de presentación de Moshe Shaul –redactor de *Aki Yerushalayim*– recuerda: «desdel anyo 1991, Gladys Pimienta mos avrio una ventana a un mundo ke era kaje kompletamente desconosido para el publiko ladino-avlante».

La autora escribía sus textos en castellano, y se traducían al judeoespañol de Oriente para el lectorado de la revista. Aquí se vuelven a publicar en castellano aunque las fuentes estudiadas vienen reproducidas en las diferentes lenguas originales habladas o escritas por los hispano-judíos de Marruecos; son reproducciones de manuscritos, transcripciones de entrevistas, la mayoría inéditas y de alto valor documental.

El espacio propuesto originalmente en la revista puede haber influido en la forma de los artículos, muy concentrados y pulidos; la mayoría no pasa de cuatro o cinco páginas, los más amplios llegan a doce, cuando tratan de temas de fondo como la lengua o la importancia de las bodas en el folklore. Pero cada uno, grande o pequeño, lleva el mismo rigor y viene acompañado de ilustraciones iconográficas, valiosos documentos también, frutos de la misma labor de recolección: cuadros, fotos, postales antiguas.

No falta a cada paso la bibliografía y el nombre de los informantes recordados con agradecimiento y cariño.

Una arquitectura pensada

El libro es una paciente introducción a la cultura judeoespañola de Marruecos, desde lo más asequible hasta lo más íntimo.

Consta de cinco capítulos organizados según los criterios combinados de la importancia del campo estudiado y de la cronología². A pesar del aspecto fragmentario del conjunto, el esquema del libro propone la fluidez de una progresión pedagógica.

El capítulo más amplio es el de «folklore y cultura». Empieza con un homenaje a José Benoliel, primer estudioso de la cultura judeoespañola marroquí y de su lengua la *ħaketía*. Sus trabajos sobre la lengua reunidos y publicados en 1977³ son la matriz de todos los estudios posteriores sobre el tema. Después vienen los «Cantes»: romances, coplas, *piyyutim*, etc. (21 arts.); «Cuentos» (6 arts.); «Refranes» (1 arts.); «Publicaciones» (4 arts.).

La gran mayoría de los artículos se centra en la riqueza de la literatura oral; la literatura escrita, escasa y tardía, solo da lugar a cuatro artículos.

Resalta la importancia del corpus cantado, y en menor medida de los cuentos, y si el amplio refranero hispano-judío de Marruecos se estudia aquí solo en un artículo, varios refranes y dichos están presentes en todo el libro, sirviendo de colofón a los artículos. Aparecen como un elemento vivo de la cultura, como una apostilla en la que el lector se aparta del carácter rigurosamente informativo de los artículos.

El segundo capítulo titulado «Documentos antiguos y “Chispas” de historia» recoge diez artículos en los que aborda la autora temas que van desde «las *takanot* de los expulsados de castilla» hasta un documento acerca del Rebbí Mordejai Bengio, del siglo XX. Las «Chispas» apuntan acontecimientos destacados de la historia y muy recordados, no solo por los hispano-judíos de Marruecos, como el Purim de Sebastián relacionado con la Batalla de los tres Reyes (1578) o la muy traumática ejecución de la joven tangerina Sol Hatchuel (1817-1834), venerada como santa y mártir que inspiró obras escritas e iconográficas a una multitud de autores.

El capítulo siguiente «Otros documentos antiguos» (6 arts.) se apoya también en valiosas fuentes históricas de primera mano para abordar la vida cotidiana: *ketubbot*, el inventario de una casa, una lista de fallecidos o la presencia de los judíos en la geografía de la ciudad de Tánger en los años 1930. Es, pues, un complemento al anterior capítulo con una orientación más sociológica y antropológica dentro de la historia.

El cuarto capítulo «Correspondencias» (10 arts.) sigue con la misma vena; tiene el doble interés de entregar un testimonio de los desplazamientos de miembros de la comunidad a

² Solo consideramos aquí los capítulos de textos y no las tablas y bibliografía finales.

³ Benoliel, José. (1977). *Dialecto judeo-hispano-marroquí o ħakitia*. Madrid – Salamanca: Copistería Varona.

diferentes continentes dando muestras, además, de la lengua usada por las familias, una de las raras huellas de la *ḥaketía* escrita.

Acaba el libro con «La *ḥaketía* hoy», quinto capítulo que presenta las herramientas lexicográficas y fragmentos de las poquísimas obras literarias contemporáneas en *ḥaketía*, como lo son las fundamentales obras teatrales de Esther Cohén Aflalo y los diferentes libros de Solly Levy.

Un glosario de las palabras usadas en el libro, una bibliografía y una tabla de la procedencia de las ilustraciones recapitulan y ordenan elementos ya presentes en los artículos. Son herramientas utilísimas para quien quiera ahondar en su conocimiento de la cultura aquí presentada.

Por la variedad de los temas y documentos, el rigor de las referencias, la pulcritud de la edición, este libro representa un retrato único de la cultura judeo-hispano-marroquí. El lector de este conjunto ve que, además de la sarta de perlas humildes y nobles anunciada por el título, Gladys Pimienta consigue pulir las facetas de una cultura poco conocida que gracias a su trabajo tiene clarísimos destellos.

Line Amselem

Université Polytechnique Hauts-de-France
line.amselem-szende@uphf.fr